

Terminologie et littératie en santé

Création d'un glossaire multilingue destiné à des catégories spécifiques d'utilisateurs



Sara VECCHIATO
Lorinne Naelle TIANI
Université d'Udine

Journée d'études Mots/Machines #5
Université de Bretagne Occidentale
Brest, 17 mars 2023

PLAN

- Le contexte :
- . système de santé italien
 - . communication digitale État-citoyen
 - . opacité rédactionnelle du langage administratif

Le projet HFVG

Stratégies de simplification textuelle

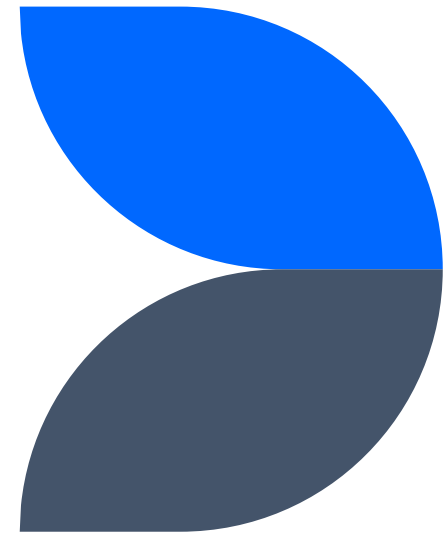
- . simplification lexicale

Constitution d'un glossaire

- . choix des candidats termes
- . *termes spécifiques vs termes collatéraux*
- . « terminologie communicateur »
- . catégories de termes
- . stratégies d'adaptation



Le contexte



Moins de 2/10 européens pensent être suffisamment informés sur leurs droits d'assistance sanitaire à l'étranger.
(Commission Européenne, 2018 : 2)

LE SYSTÈME DE SANTÉ ITALIEN

MODÈLE DECENTRALISÉ

- ❑ État = Coordonnateur et garant des prestations de santé
- ❑ Régions autonomes « autorités sanitaires locales » (ASL)
- ❑ Conférence État-Région : concertation entre Gouvernement et régions sur différents aspects de la vie collective, dont la santé

Hétérogénéité des pratiques
Complexification des démarches administratives et variation terminologique.

Ex: Différentes dénominations des ASL






COMMUNICATION DIGITALE

ÉTAT-CITOYEN

Communication institutionnelle e-administrative (Neman 2022)
Demande d'information intelligible en matière de santé (Delavigne 2019)
Education en santé pour le grand public (Goldman & Bisanz 2002)

Ansia e sensazione strana - 11.09 x +

→ ↻ medicitalia.it/consulti/gastroenterologia-e-endoscopia-digestiva/5

 **Dr. Marco** 
Gastroenterologo
27.3k  1k  13 

solo ansia!
Non legga su internet: può solo peggiorare la situazione!
Cordiali saluti!

17/03/2023

Glossaire multilingue HFVG

gravidanza.alfemminile.com/forum/all

N Gravidanza dopo aborto spontaneo
di: niki00
3 risposte | 8 marzo alle 23:49

H Gruppo sismer riuniamoci qui!!
di: haruki_10952121
967 risposte | 8 marzo alle 23:47

U Mi aiutate con questa ecografia?
di: userste
7 risposte | 8 marzo alle 23:24

8

ABSENCE D'UN REGISTRE « UTILITAIRE » DE L'ITALIEN

*ATTENZIONE : QUESTA PORTA PUÒ FUNZIONARE
COME USCITA DI EMERGENZA AZIONANDO
IL DISPOSITIVO POSTO SULLA DESTRA
DEL MOBILETTO*

*TO OPEN DOOR IN EMERGENCY
USE THE HANDLE ON THIS SIDE*



(Sabatini 2003)

- 1993 – début années 2000
implication du Gouvernement italien dans la
«SIMPLIFICATION DU LANGAGE ADMINISTRATIF»
langue italienne
- Années 2000 – années 2010
initiatives locales, non coordonnées
« régression » (Cortelazzo 2021: 69)
- Années 2020
-reprise d'une implication gouvernementale
-attention au plurilinguisme

▪ Observation des sites des ASL

Sites des Agences Locales de Santé

Accès aux informations concernant les droits à l'assistance sanitaire et les démarches administratives en santé dans quatre régions italiennes (Frioul Vénétie Julienne, Piémont, Vallée d'Aoste, Émilie-Romagne).

- Beaucoup d'informations
- Destinataires génériques
- Informations de première nécessité (urgences, permanence de soins etc) difficiles à trouver.
- Sites multilingues uniquement au niveau de la page d'accueil mais pas dans les contenus des pages.
- Manque des informations essentielles dans les versions multilingues

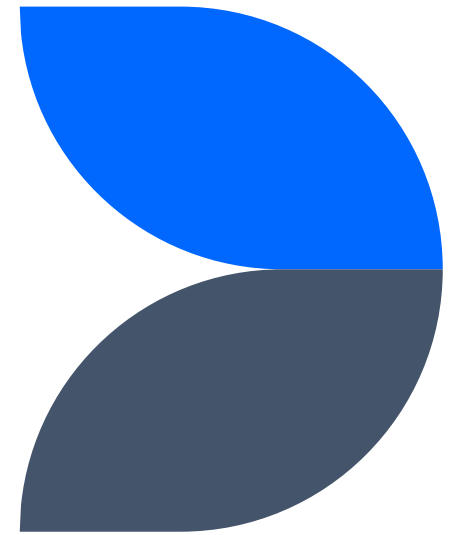
• Exemples vertueux en communication multilingue

Portail national pour la Transparence des Services de Santé en Italie (**NOUVEAU !**):
→ anglais, français et allemand (2020)

Sites des ASL de Bielle et Verbano Cusio Ossola dans le Piémont :
→ anglais, français, allemand, espagnol et russe.

- MAIS... ASL Vallée D'Aoste et Trentin-Haut-Adige (régions bi-/plurilingues) :
sites en italien, sans lien visible vers les traductions

Le projet HFVG





2016-

«Comunicazione plurilingue efficace»



- Sensibilisation à la thématique de l'illettrisme et de l'intelligibilité
- Reformulations et traductions

« Communication plurilingue efficace »

- Qui ?** Sara Vecchiato (français), Sonia Gerolimich (français),
Langues et cultures modernes, Médiation linguistique,
Nickolas Komninos (anglais), Antonina Dattolo (informatique)
Relations publiques, Informatique, Technologies web,
Alvisa Palese (Sciences infirmières)
- Quoi ?** Rédaction claire en français et en anglais
Création d'un site web « responsive »
- Où ?** DILL Département Langues et littératures étrangères
- Comment ?** Constitution d'un « guide multilingue
aux services sanitaires dans la région FVG »

(Vecchiato 2019, 2022a ; Tiani & Gerolimich s.p.)

DESTINATAIRES du SITE HFVG



Touristes



Résidents
immigrés/expatriés



étudiants



**Travailleurs
frontaliers**



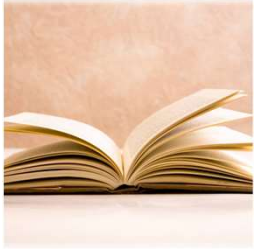
TOURISTES

- italien LE
- connaissance des démarches administratives
- **Assistants administratifs interprètes** dans les localités touristiques



IMMIGRÉS/EXPATRIÉS

- italien L2
- analphabétisme / illettrisme



ÉTUDIANTS

- italiens « hors région »
échanges internationaux / Erasmus
- complexité du système



TRAVAILLEURS FRONTALIERS

- difficulté à repérer les documents
→ **Punto di contatto nazionale**

H-FVG - Responsive Medical He... x +

h-fvg.uniud.it

Via Palladio, 8 - 33100 Udine hfv@uniud.it Contattaci

Italiano Italiano Français English Deutsch

H-FVG

Cerca...

SERVIZI SANITARI DOVE GLOSSARIO CHI SIAMO

Sono un Turista VAI →

Sono un Residente VAI →

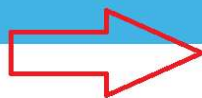
Sono uno Studente VAI →

H-FVG

Il sito H-FVG è dedicato alla sanità in Friuli-Venezia Giulia. Ogni pagina è fornita in italiano, francese e inglese.
Mandate i vostri commenti a hfv@uniud.it
Buona navigazione!

[Il progetto](#)

CHIEDETE SEMPRE AL VOSTRO MEDICO per chiarimenti e informazioni.
HFVG declina ogni responsabilità per un utilizzo errato delle informazioni contenute in questa pagina.



SV

Diapositiva 19

SV1 Inserire schermata attuale (4 lingue)
Sara Vecchiato, 10/03/2023



H-FVG

Cerca...

- SERVIZI SANITARI
- DOVE
- GLOSSARIO
- CHI SIAMO
- TURISTA
- RESIDENTE
- STUDENTE
- LAVORATORE TRANSFRONTALIERO

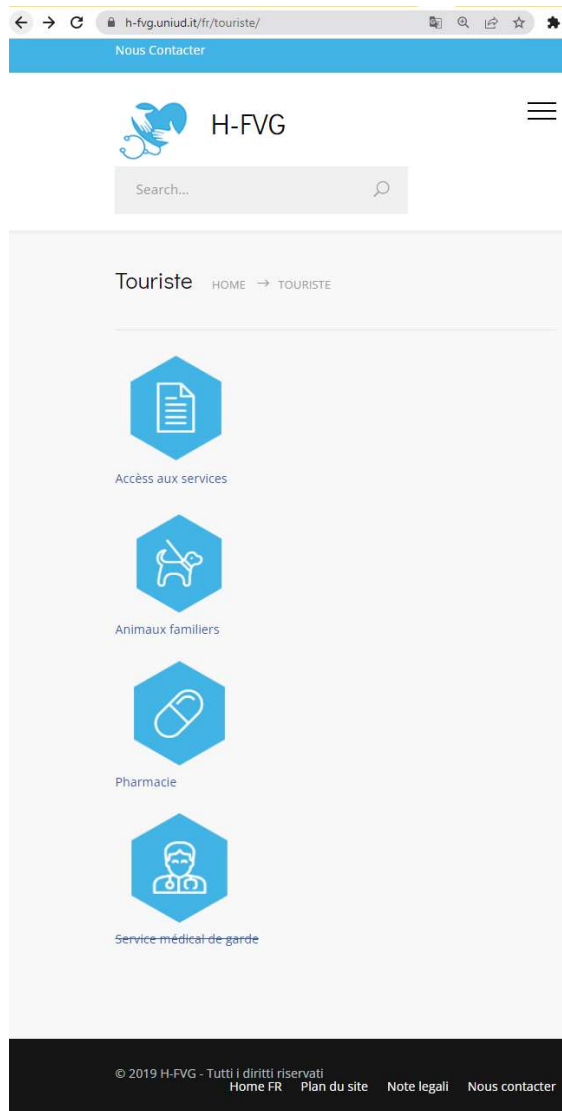
Lavoratore Transfrontaliero

HOME → LAVORATORE TRANSFRONTALIERO



Pagina in costruzione





17/03/2023

Glossaire multilingue HFVG

"Ce texte a été simplifié de <http://www.aas3.sanita.fvg.it/> et <https://www.studionord.news/> Demandez toujours à votre médecin des éclaircissements et des informations . HFVG décline toute responsabilité en cas d'utilisation incorrecte des informations contenues dans cette page".

Où

Numéro de téléphone

FEED-BACK de lecteurs réels

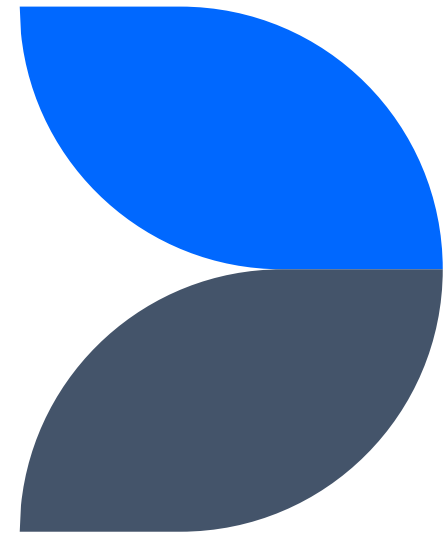
Entretiens groupe cible d'étudiants internationaux et immigrés adultes (2019)

« Je ne savais pas du tout que ça marchait comme ça »

« Parfois on fait des choses sans savoir à quoi ça correspond »

1. Importance de la mise en page (Romain, Tortochot, Rey 2022)
2. Connaissances préalables (Kintsch 2018)
3. La mise en évidence de mots inconnus entrave la compréhension (ex. *au pair*, cf. Osherson & Markman 1974)
4. Niveau de langue > niveau A2 CECR lexicque générique (Beacco et al. 2008)
5. Paraphrase des «termes collatéraux» (Serianni 1985, 2012)
6. Choix de candidats termes pertinents pour constitution Glossaire

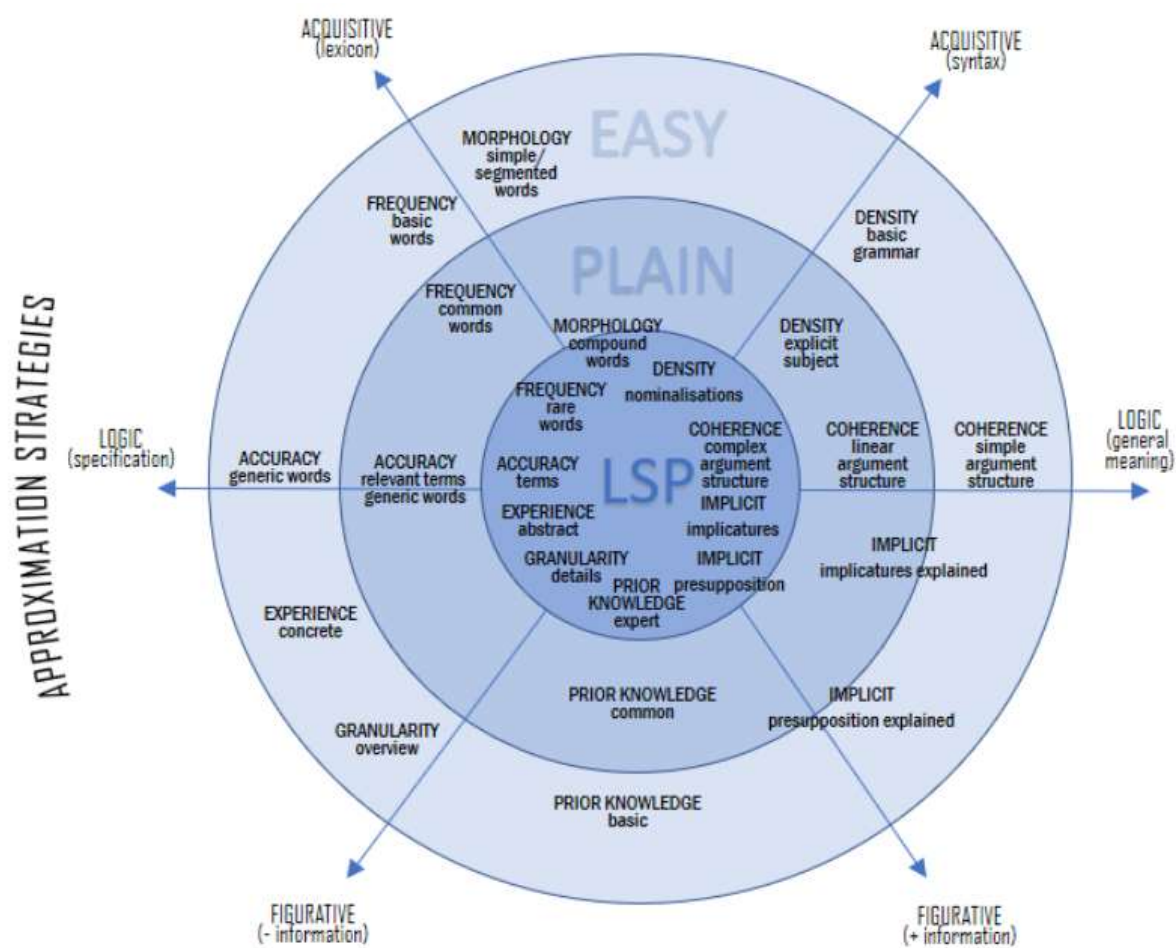
Stratégies de simplification textuelle



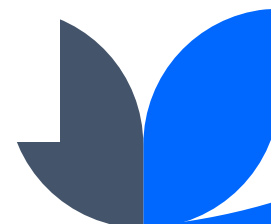
Rédactologie (Labasse 2001; Beaudet & al. 2016)

- . Notion de «rédaction bienveillante» (Clerc 2019, 2022)
- . Révision assistée par feed-back (Schrivier 1991; Ganier 2006)
- . Education à la rédaction claire (Vecchiato 2019)

Modèle proposé de simplification textuelle

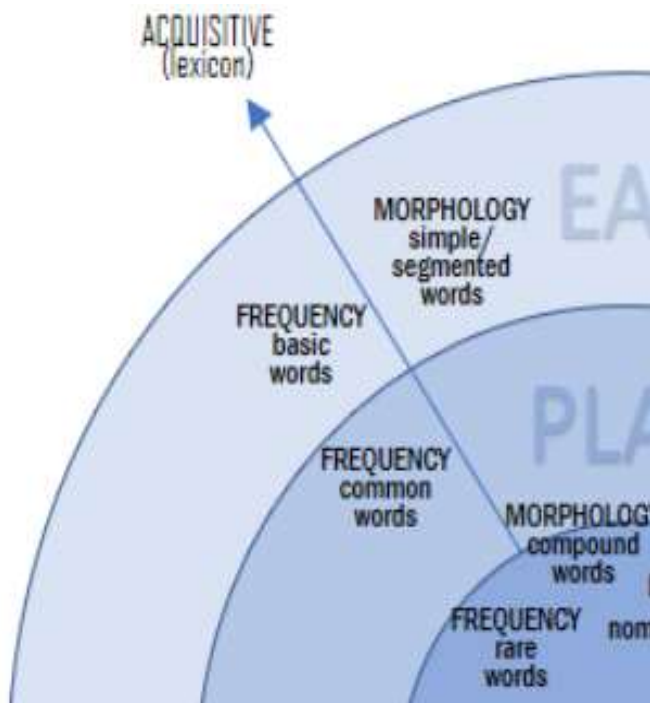


(Vecchiato 2022b)



« SIMPLIFICATION » LEXICALE

SIMPLIFICATION LEXICALE (I) Lexique générique



FRÉQUENCE

préférence pour les mots
les plus fréquents

« mots fondamentaux » (environ 2000 mots
90% du lexique total)

« mots fréquents » (environ 3000 mots
4% du lexique total)

« mots très disponibles » (environ 2500 mots)
(De Mauro 1980, 2016)

Syllabus A2 CECR

(Beacco & al. 2006)

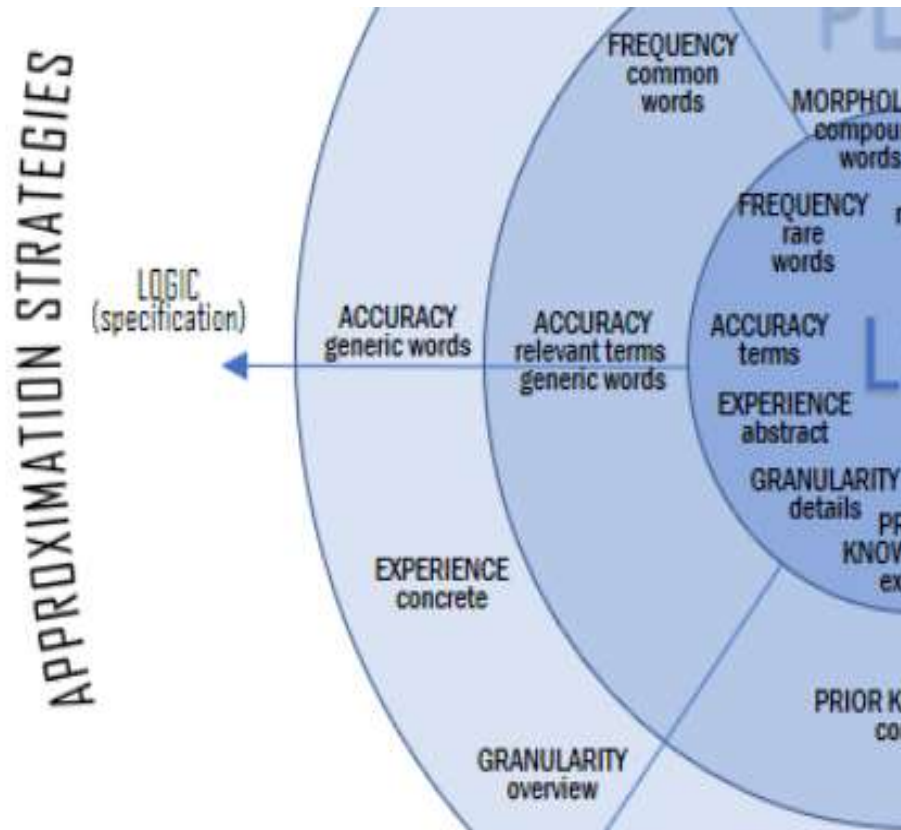
→ Lonsdale & Le Bras (2009)

Frequency Dictionary of French

Glos



SIMPLIFICATION LEXICALE (II) Terminologie



PRÉCISION

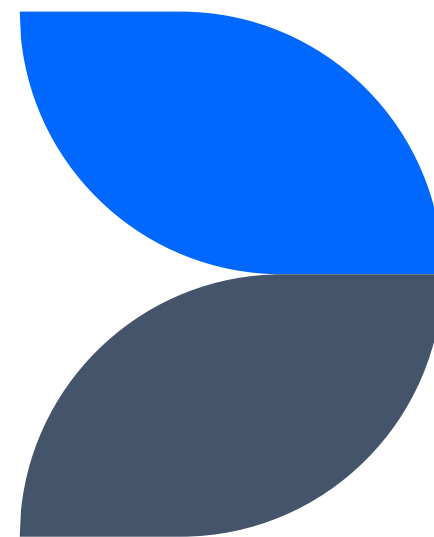
TERMES PERTINENTS

> GLOSSAIRE

Termes non-pertinents

> Mots génériques

GLOSSAIRE



Les prestations d'urgences sont triées selon 4 codes:

blanc, qui indique qu'il n'y a aucune urgence pour le patient ;

vert, qui indique une urgence mineure ;

jaune, qui indique que les fonctions vitales ont été altérées ;

rouge, qui indique une vraie et propre émergence.

Admission et séjour dans un hôpital ✕
Voir aussi EN: Hospitalisation, IT:
Ospedalizzazione

L'hospitalisation suite à une visite aux urgences est gratuite, sauf si le patient a été soigné avec un code blanc et si, à la suite d'une hospitalisation, le malade demande une chambre individuelle.

"Ce texte a été simplifié par <http://www.salute.gov.it/> page. Demandez toujours à votre médecin des éclaircissements et des informations . HFVG décline toute responsabilité en cas d'utilisation incorrecte des informations contenues dans cette page."

Glossario – H-FVG

h-fvg.uniud.it/glossario/

Via Palladio, 8 – 33100 Udine hfvfg@uniud.it Contattaci Italiano

H-FVG

Cerca...

SERVIZI SANITARI DOVE GLOSSARIO CHI SIAMO

Glossario

HOME → GLOSSARIO

* A B C D E F G H I M O P R S T U V

(Sistema) Triage

Metodo di valutazione e selezione immediata (dal francese 'trier' «scegliere», «classificare») usato per assegnare il grado di priorità del trattamento al/ai paziente/i. Tale metodo consente di razionalizzare i tempi di attesa in funzione delle necessità dei pazienti, delle risorse sanitarie e dei mezzi di soccorso disponibili utilizzando come criterio di scelta le condizioni cliniche degli stessi e non il criterio dell'ordine di arrivo.

EN: Triage
FR: Triage

Aborto

Interruzione prematura della gravidanza dovuta a cause naturali (aborto spontaneo) o indotte (aborto provocato o terapeutico)

EN: Abortion
FR: Avortement

Accordo di integrazione

Un accordo tra il cittadino straniero extra UE e lo Stato ai fini dell'integrazione, che deve essere sottoscritto dai richiedenti del permesso di soggiorno in Italia di età superiore ai 16 anni. L'accordo è articolato per crediti e ha la durata di 2 anni

EN: Integration agreement
FR: Accord d'intégration

CHOIX DES CANDIDATS TERMES

Points de repère théoriques

Linguistique textuelle (Serianni 1985, 2012)

Terminologie & Linguistique du corpus

(Cabré 1999, L'Homme 2004, Condamines 2002, 2020)

Socioterminologie (Gaudin 2003 ; Delavigne 2003, 2019, 2021)

Lexicologie (Mortureux 1988, 1995, 2008) **Traductologie** (Ballard 2005)

Théorie de la pertinence (Sperber & Wilson 1996, 2012)

Traduction pragmatique (Reiss & Vermeer 1984, Gutt 2000)

TERMES SPÉCIFIQUES VS TERMES COLLATÉRAUX

Serianni 1985, ss.

TERMES COLLATÉRAUX

Il s'agit de termes
(et, dans une moindre mesure,
de constructions)
qui sont tout aussi caractéristiques
d'un certain **domaine sectoriel**,
mais qui sont liés non pas
à des besoins de communication réels,
mais plutôt à la possibilité
d'utiliser un **registre élevé**,
distinct du langage ordinaire.

(Serianni 2012 : 81 ss, notre traduction)

Il malato **sente** dolore **alla bocca dello stomaco**
Il malato **accusa** dolore **nella regione epigastrica**

Lexique commun
Termes collatéraux

Cirrosi epatica **grave** LC
Cirrosi epatica **severa** TC

Lieve aumento della bilirubinemia LC
Modesto aumento della bilirubinemia TC

Problemi al fegato LC
Sofferenza epatica TC

Il malato **sente** dolore **alla bocca dello stomaco**
Il malato **accusa** dolore **nella regione epigastrica**

Cirrosi epatica **grave** LC
Cirrosi epatica **severa** TC

Lieve aumento della bilirubinemia LC
Modesto aumento della bilirubinemia TC

Problemi al fegato LC
Sofferenza epatica TC

Lexique commun
Termes collatéraux

**Termes collatéraux
> lexique commun**

In assenza della tessera sanitaria o con tessera scaduta, la regolarizzazione della posizione assistenziale si effettua al Distretto Sanitario.

La mancata regolarità dell'iscrizione comporta il pagamento delle prestazioni sanitarie erogate.

Azienda Sanitaria Universitaria del Friuli Centrale (ASUFC)

Faute de carte de santé ou avec carte de santé périmée, la régularisation de sa position d'assisté a lieu auprès du District de santé.

L'absence de régularité de l'inscription implique le paiement des prestations sanitaires offertes.

Si vous n'avez pas une carte de santé ou si elle a expiré, vous devez vous rendre auprès du district de santé de votre lieu de résidence pour la renouveler et ainsi vous mettre en règle.

Si vous ne le faites pas, vous devrez payer pour tous les soins de santé.

Fréquence

Termes qui circulent
entre les «**experts**» et les **usagers**
(Delavigne 2012)

Pertinence pragmatique

Termes clés dans l'accès
aux services de santé qui ont
des implications importantes
pour les usagers étrangers.

(Tiani & Gerolimich s.p.)

« TERMINOLOGUE COMMUNICATEUR »

**traducteur
communicateur**
(Gutt 2000)



**terminologue
communicateur**



IDENTIFICATION (EMPIRIQUE) DES TERMES PERTINENTS



Touristes

- . ANIMALI DA COMPAGNIA
- . FARMACIA
- . GUARDIA MEDICA
- TESSERA SANITARIA



Résidents

- . ANAGRAFE SANITARIA
- . CUP
- . SERVIZIO SANITARIO NAZIONALE/REGIONALE
- . CODICE FISCALE



Étudiants

- . RICETTA ELETTRONICA



Travailleurs frontaliers

- . SERVIZIO SANITARIO NAZIONALE/REGIONALE
- . DOMICILIO
- . RESIDENZA

CATÉGORIES DE TERMES

Termes liés à l'organisation des services de santé:

- **Services administratifs:** *anagrafe sanitaria, CUP, ticket sanitario, iscrizione al SSN*
- **Services de santé:** *day hospital, guardia medica, pronto soccorso, terapia intensiva*
- **Documents:** *lettera di dimissioni, referto*
- **Prestations de santé:** *pap test, biopsia, isterectomia*
- **Figures professionnelles:** *medico di base, assistente sanitario*

Certains termes correspondent à des

Désignateurs de référents culturels
(Ballard, 2005)

Ex: *ticket sanitario, anagrafe sanitaria, codice fiscale*



H-FVG

Cerca...



SERVIZI SANITARI

DOVE

GLOSSARIO

CHI SIAMO

TURISTA

RESIDENTE

STUDENTE

LAVORATORE

TRANSFRONTALIERO

ACCESSO AI SERVIZI
(TURISTA)

ANIMALI DA COMPAGNIA

FARMACIE (TURISTI)

GUARDIA MEDICA
TURISTICA

Sono un Turista

VAI →

Sono un Residente

VAI →

Sono uno Studente

VAI →

STRATÉGIES D'ADAPTATION

adaptation des termes : TEXTE TRADUIT

▪ **Report**

Report + Explicitation

Report + Hyperonimisation

Report + Standardisation

▪ **Calque**

Calque + Explicitation

Calque + Hyperonimisation

▪ **Substitution**

Substitution par un équivalent transparent

Substitution par Hyponimisation

(Tiani & Gerolimich s.p., cf. Ballard 2005 et ss.)

adaptation des termes : GLOSSAIRE

texte traduit traduction

termes bcp utilisés → priorité du REPORT
textes institutionnels →

(Mortureux 1988, 1995)

→ familiarisation avec
les expressions essentielles

Ex. *tessera sanitaria*

glossaire

Tendance à la STANDARDISATION
(Ballard 2005)

Ex.

tessera sanitaria > *carte d'assurance maladie*

OPACITÉ DES CANDIDATS TERMES:

- Non connaissance du contexte, informations implicites
(Notion d'*hypercomplexité*, Vecchiato & Gerolimich 2013)

OBJECTIF

Ne pas se limiter à la définition linguistique mais chercher à maximiser les effets contextuels par des définitions



DÉFINITIONS
PERTINENTES

Principe d'**ergonomie discursive** (Delavigne 2019)

- recours à la langue commune
- recours aux hypéronymes
- recours à des images
- supprimer les informations non pertinentes
- ajouter des informations liées au contexte

Ex. tessera sanitaria vs TEAM

tessera sanitaria

Litt. « carte de santé »

Tout le monde l'emploi oralement

Enregistré dans le dictionnaire
de langue générale comme
« nom commun »

De Mauro (2016)

Tessera Europea di Assicurazione Malattia (TEAM)

Carte Européenne d'Assurance Maladie

Tessera di assicurazione sanitaria europa
IATE

Risultati 1-3/3

"tessera sanitaria"

it,la,mul > fr,la,mul

Ricerca per campo (lingua di partenza): Termine

Tipo di corrispondenza: Tutte le parole

Ricerca per tipo di termine (lingua di partenza): Tutti i tipi di termine

Stato della scheda: non in preparazione

Titolare: Tutti tranne SCIC [COM]

Nessun risultato esatto corrisponde alle impostazioni selezionate. Di seguito sono visualizzati risultati simili.

302450		1
health [SOCIAL QUESTIONS]		EP
administrative law [POLITICS, executive power and public service]		
it	tessera sanitaria del bambino *	EP
fr	carte de santé infantile *	EP
131393		2
SOCIAL QUESTIONS		EP
health [SOCIAL QUESTIONS]		
it	tessera nazionale di cure sanitarie *	EP
fr	carte nationale de soin de santé *	EP
928235		3
social protection [SOCIAL QUESTIONS]		Consilium
health [SOCIAL QUESTIONS]		
it	tessera di assicurazione sanitaria europea **	Consilium
fr	carte européenne d'assurance maladie **	Consilium
	CEAM **	COM

Risultati 1-3/3

Risultati per pagina:

10

traduction

Il Ministero dell'Economia spedirà a casa una **Tessera sanitaria** con il numero di Codice fiscale. La Tessera sanitaria è chiamata anche Carta Regionale dei Servizi (CRS) o TEAMS (Tessera Europea di Assicurazione malattia).

Le Ministère de l'Économie enverra à votre domicile **une carte de santé appelée *Tessera Sanitaria*** avec un code d'identification fiscale. Elle équivaut à la Carte Vitale française. La carte de santé est également nommée *Carte Régionale des Services* (CRS) ou *Carte européenne d'assurance maladie* (CEAM).

Fiche : élimination des détails non-pertinents

(cf. Vecchiato

Tessera Sanitaria

La **Tessera Sanitaria (TS)** è il documento personale che viene rilasciata a tutti i cittadini che hanno diritto alle prestazioni fornite dal Servizio Sanitario Nazionale (SSN).

Essa ha sostituito il vecchio tesserino verde contenente solo il dato del codice fiscale assegnato al cittadino in Anagrafe Tributaria.

Nel 2011 la TS è stata sostituita da una nuova versione dotata di microchip: **la Tessera sanitaria - Carta nazionale dei servizi (TS-CNS)**. Una volta attivata, la versione CNS consente anche di accedere, in assoluta sicurezza e nel rispetto della privacy, ai servizi *on line* delle amministrazioni pubbliche

finanze.it

Tessera Sanitaria

La Tessera sanitaria viene rilasciata ai cittadini che hanno diritto all'assistenza sanitaria da parte del Servizio Sanitario Nazionale.

Viene usata anche come TEAM (Tessera Europea Assicurazione Malattia) per accedere alle prestazioni sanitarie nei paesi dell'Unione Europea.

HFVG version italienne

Carte d'assurance maladie

La Carte d'assurance maladie, **la tessera sanitaria**, est délivrée à tout citoyen enregistré au Système National de Santé (SSN). **Elle vaut aussi comme code d'identification fiscale même après son expiration.**

Elle est utilisée comme CEAM (Carte Européenne d'Assurance Maladie) pour accéder aux soins de santé dans l'Union Européenne.

version française

Codice fiscale

Costituisce lo strumento di identificazione delle persone fisiche e dei soggetti diversi dalle persone fisiche in tutti i rapporti con gli enti e le amministrazioni pubbliche. Ai cittadini che hanno diritto anche all'assistenza sanitaria da parte del Servizio Sanitario Nazionale, viene rilasciata la Tessera sanitaria (che contiene anche il codice fiscale)

Vedi anche Tessera Sanitaria

Agenziaentrate.gov.it

Codice fiscale

È un codice che serve a identificare le persone fisiche e dei soggetti diversi dalle persone fisiche in tutti i rapporti con gli enti e le amministrazioni pubbliche. Ai cittadini che hanno diritto anche all'assistenza sanitaria da parte del Servizio Sanitario Nazionale, viene rilasciata la Tessera sanitaria (che contiene anche il codice fiscale)

Vedi anche [Tessera Sanitaria](#)

Hfvg version italienne

Code d'identification fiscale

Code alphanumérique de 16 caractères qui sert à identifier de manière univoque les individus dans leurs rapports avec l'administration publique (Santé, fiscalité, Etat civil). Il est délivré par le Bureau des impôts, l'*Agenzia delle entrate*. Le code fiscal correspond également à la Tessera Sanitaria, la carte d'assurance maladie.

Voir aussi [carte d'assurance maladie](#)

version française

CALQUE PARTIEL PAR HYPERONIMISATION

I cittadini comunitari appartenenti all'Unione Europea, residenti o domiciliati in Italia, possono essere iscritti, a parità di condizioni con i cittadini italiani, al **Servizio Sanitario Nazionale (SSN)**

Azienda USL della Valle d'Aosta

Si vous êtes citoyen de l'Union Européenne résidant ou domicilié en Italie, vous pouvez vous enregistrer au **Système National de Santé (S.S.N.)**, avec les mêmes conditions que les citoyens italiens.

Tiani & Gerolimich (s.p.)

EMPLOYMENT AND WORKING CONDITIONS

it **servizio sanitario** aziendale ★★★ @ ⓘ □ □ □ □ ⓘ ↕ COM

fr service de médecine du travail ★★★ @ ⓘ □ □ □ □ ⓘ ↕ COM

1753669 Regno Unito **13**

State health service [SOCIAL QUESTIONS, health, health policy, health care system] COM

it **Servizio sanitario** nazionale ★★★ @ ⓘ ⓘ □ □ □ □ ⓘ ↕ Consilium

fr Service national de santé ★★ @ ⓘ ⓘ ⓘ ⓘ □ □ □ □ ⓘ ↕ COM

affidabilità minima

1116938 **14**

health [SOCIAL QUESTIONS] COM

it **servizio sanitario** d'impresa ★★★ @ □ □ □ □ □ □ ⓘ ↕ COM

fr service sanitaire dans l'entreprise ★★★ @ □ □ □ □ □ □ ⓘ ↕ COM

129566 **15**

health [SOCIAL QUESTIONS] EP

Impegnativa

È un vero e proprio documento, redatto da un medico abilitato e iscritto all'albo professionale, che consente al paziente di prenotare visite specialistiche, esami diagnostici e di poter ritirare o acquistare i farmaci che richiedono una prescrizione medica

Ricetta (o impegnativa)

Le impegnative o ricette mediche sono dei veri e propri documenti compilati dai medici abilitati (medico di famiglia, pediatria di libera scelta) che consentono ai pazienti di prenotare visite specialistiche esami diagnostici e anche di ritirare o acquistare i farmaci che richiedono una prescrizione medica

Ordonnance

L'ordonnance est établie par le médecin de famille ou le pédiatre dont le patient a besoin pour réserver des examens (prise de sang, scanner, radiographie etc) ou se procurer des médicaments qui demandent une prescription médicale.

En italien, il existe deux termes pour «ordonnance»: *Impegnativa et Ricetta*. Dans l'usage, *Ricetta* désigne aussi bien une prescription des examens qu'une prescription de médicaments; tandis que *Impegnativa* renvoie uniquement à une prescription d'examens.



CUP

Domicilio/residenza

DAY Hospital

Guardia medica

Iscrizione obbligatoria/volontaria

Conclusions

- . Expérience de formation et de sensibilisation au *langage clair* en plusieurs langues
- . Récolte de données pour simplification
- . Stratégies différentes pour traduction vs glossaire : report vs standardisation
- . Glossaire :
 - identification et répartition par catégories
 - élimination des détails non-pertinents
 - usages déjà établis vs précision conceptuelle
 - « terminologie-communicateur »



Merci !

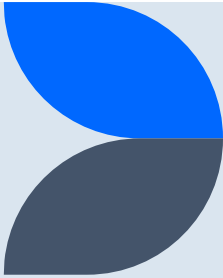
sara.vecchiato@uniud.it

lorynael@gmail.com



Références

- Ballard, M. (2005) « Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels », dans Ballard, M. Delavigne, V. (2012). « Peut-on “traduire” les mots des experts ? Un dictionnaire pour les patients atteints de cancer », Dictionnaires et traduction, Frank & Timme, 233-266.
- Beaudet, C. (2015). Littéracie universitaire, patchwriting et impéritie. *Le français aujourd'hui*, 190(3), 99–114.
- Beaudet, C., Leblay, C., & Rey, V. (2016). L'écriture professionnelle. *Pratiques. Linguistique, littérature, didactique*, 171–172, Article 171–172.
- Beacco, J.-C., Lepage, S., Porquier, R., & Riba, P. (2008). Niveau A2 pour le français. (Utilisateur/apprenant élémentaire) niveau intermédiaire. Didier.
- Cabré Castellví, M. T. (1999). Terminology. John Benjamins.
- Clerc, I. (2019). Quelles règles d'écriture se donner pour communiquer avec l'ensemble des citoyens du Québec? *Éla. Études de linguistique appliquée*, 195(3), 305–324.
- Clerc, I. (2022). Introduction. In I. Clerc (Éd.), *Communication écrite Etat-citoyens. Défis numériques, perspectives rédactionnelles* (p. 5-18). Les Presses de l'Université Laval.
- Commissione Europea. Ufficio delle Pubblicazioni, 2018, Assistenza sanitaria transfrontaliera, Unione Europea, doi: 10.2818/995279
- Condamines, A. (2002). Corpus analysis and conceptual relation patterns. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 8(1), 141–162.
- Condamines, A. (2020). Towards an ergonomic linguistics : Application to the design of controlled natural languages. *International Journal of Applied Linguistics*, 31, 18-30. <https://doi.org/10.1111/ijal.12313>
- Cortelazzo, A. (2004) « Le scelte difficili di chi scrive di argomenti settoriali per un pubblico non specialistico », dans Rega, Lorenza et Marella Magris (dir.), *Übersetzen in der Fachkommunikation*, Tübingen, Narr, 75-86.
- Cortelazzo, A. (2015) « Il cantiere del linguaggio istituzionale. A che punto siamo? », *LeGes* 26 (1), 135-150.
- Cortelazzo, M. A. (2021). *Il linguaggio amministrativo. Principi e pratiche di modernizzazione*. Carocci.
- Delavigne, V. (1995) « Approche socioterminologique des discours du nucléaire », *Meta* 40 (2), 308-319.
- Delavigne, V. (2001) « Repérage de termes dans un corpus de vulgarisation : aspects méthodologiques », *L'Homme, M. (2004) La terminologie : principes et techniques*, P.U.M. Terminologie et Intelligence artificielle, Nancy, France, 33-43.
- Delavigne, V. (2003) « Quand le terme entre en vulgarisation ». *TIA-2003, Terminologie et Intelligence artificielle*, Strasbourg, 80-91.
- Delavigne, V. (2017) « L'écriture pour les patients : une écriture singulière ? », *Pratiques*, 173-174.
- Delavigne, V. (2019). Littératies en santé et forums de patients: Des formes d'ergonomie discursive. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 195(3), 363–381.
- De Mauro, T. (1980). *Vocabolario di base della lingua italiana*. In *Guida all'uso delle parole* (1a edizione, p. 149-183). Editori Riuniti.
- De Mauro, T. (Ed.). (1999). *Grande dizionario italiano dell'uso*. UTET.
- De Mauro, T. (2016). *Il Nuovo vocabolario di base della lingua italiana*. Internazionale.
- Ganier, F. (2006). La révision de textes procéduraux. *Langages*, 164, 71–85.
- Gaudin, F. (2003). *Socioterminologie : Une approchesociolinguistique de la terminologie*. De Boeck Supérieur.
- Gerolimich, S. , Vecchiato, S. (2018) « 'C'est illisible ? Simplifiez-le ! ' . Évaluer la compréhension d'un texte à partir de la reformulation par des apprenants de FLE », *Repères DoRiF*, 16.
- Goldman, S. R., & Bisanz, G. L. (2002). Toward a Functional Analysis of Scientific Genres: Implications for Understanding and Learning Processes. In J. Otero, J. A. León, & A. C. Graesser (Eds.), *The Psychology Of Science Text Comprehension* (pp. 18–49). Routledge.
- Gutt, E.A. (2000) *Translation and Relevance. Cognition and Context*, London-NewYork: Routledge.
- Humbley, J. (2006) « La traduction des noms d'institutions », *Meta* 51(4), 671–689.
- Kintsch, W. (2018). Revisiting the Construction—Integration Model of Text Comprehension and its Implications for Instruction. In *Theoretical Models and Processes of Literacy* (7th ed., pp. 178–203). Routledge.
- Labasse, B. (2001). L'institution contre l'auteur: Pertinence et contraintes en rédaction professionnelle. *Congrès Annuel de l'ACPRTS/CATTW. Congrès annuel de l'Association canadienne de professeurs de rédaction technique et scientifique ACPRTS / Canadian Association for the Study of Discourse and Writing CATTW*, Québec.
- Lonsdale, D., & Bras, Y. L. (2009). *A Frequency Dictionary of French: Core Vocabulary for Learners*. Routledge.



Mortureux, M.-F. (1988). Vocabulaire scientifique et circulation du savoir. *Protée*, 16(3), 99-105.

Mortureux, M.-F. (1995). Les vocabulaires scientifiques et techniques. *Les Carnets du Cediscor*. 3, <https://journals.openedition.org/cediscor/463>.

Mortureux, M.-F. (2008). *La lexicologie entre langue et discours* (2e édition). Armand Colin.

Neman, M. (2022). Les pratiques de lecture des informations e-administratives: Vulnérabilisation ou encapcitement des citoyens ? In I. Clerc (Ed.), *Communication écrite état-citoyen. Défis numériques, perspectives rédactionnelles* (pp. 159–176). Presses de l'Université Laval.

Niemants, N. (2016) « Du terme à traduire au terme traduit : moments de négociation dans l'interprétation de dialogue en milieu médical », *Repères DoRiF* 10, 2016.

Osherson, D. N., & Markman, E. (1974). Language and the ability to evaluate contradictions and tautologies. *Cognition*, 3(3), 213-226. [https://doi.org/10.1016/0010-0277\(74\)90009-2](https://doi.org/10.1016/0010-0277(74)90009-2)

Piemontese, E. (1998) «La semplificazione difficile, ma non impossibile, del linguaggio della Pubblica amministrazione», in *Semplificazione del linguaggio amministrativo*, Quaderni del Comune di Trento/Progetti, 3/1998, 12-16.

Reiss, K, Vermeer, H.J. (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen: Niemeyer, (traduz. inglese 2013, *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*, Routledge)

Riggi, R. (2011) *Manuale di stile. Scrivi bene e parla chiaro*, Palermo, Università di Palermo, Ufficio Relazioni con il Pubblico.

Romain, C., Tortochot, É., & Rey, V. (2022). Performativité des choix de simplification par un rédacteur professionnel lors de la révision de documents administratifs numériques. In I. Clerc (Ed.), *Communication écrite état-citoyens. Défis numériques, perspectives rédactionnelles* (pp. 99–113). Les Presses de l'Université Laval.

Sabatini, F. (2003). L'italiano lingua utilitaria. In L. Schena & L. T. Soliman (Eds.), *L'italiano lingua utilitaria. XI Incontro del Centro Linguistico Università Bocconi*, 23 novembre 2002 (pp. 17–22). EGEE.

Schrivier, K. A. (1991). Plain language for expert or lay audiences : Designing text using protocol-aided revision. In Center for the Study of Writing, Technical Report n. 46 (p. 148-172). Carnegie Mellon University.

Schrivier, K. A. (1997). *Dynamics in Document Design: Creating Text for Readers*. Wiley.

Serianni, L. (1985). *Lingua medica e lessicografia specializzata nel primo Ottocento*. In *La Crusca nella tradizione letteraria e linguistica italiana* (pp. 255–287). Accademia della Crusca.

Serianni, L. (2012) *Italiani scritti*, Nouvelle édition, Il Mulino.

Sperber, D., & Wilson, D. (1996). *Relevance : Communication and Cognition* (2nd edition). Wiley-Blackwell.

Tiani, L. N., & Gerolimich, S. (sous presse). «La communication institutionnelle en matière de santé : Comment adapter la terminologie aux usagers étrangers?».

Vecchiato, S, Gerolimich, S. (2013) « La langue médicale est-elle « trop complexe » ? *Nouvelles Perspectives en Sciences Sociales*, 9(1).

Vecchiato, S. (2019). Parcours de simplification. Éduquer à la clarté textuelle dans la communication sur la santé. *ÉLA. Études de linguistique appliquée*, 195(3), 343–362.

Vecchiato, S. (2021). « Riassumere, parafrasare, esplicitare: per una modellizzazione della semplificazione testuale », in Fusco, Fabiana, Marcato, Carla, Oniga, R. (eds), *Studi sul Plurilinguismo. Tematiche, problemi, prospettive*, Forum.

Vecchiato, S. (2022a). Communication plurilingue efficace pour une meilleure accessibilité aux services de santé. Une expérience entre enseignement, recherche et troisième mission. *Synergies Italie*, 18, 101–111.

Vecchiato, S. (2022b). Clear, easy, plain, and simple as keywords for text simplification. *Frontiers in Artificial Intelligence*, 5. <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/frai.2022.1042258>

Wilson, D., & Sperber, D. (2012). *Meaning and Relevance* (Illustrated). Cambridge University Press.